



Graz, 6.-9.9. 2012-Weltbundtagung: Zahlreiche Teilnahme und Ehrung von Michaela Jäger

La Asamblea Internacional en Graz se celebra con una amplia participación de socios y la condecoración de Michaela Jäger

Karl Kathan

Este año ha asistido una numerosa participación de la Asociación de Madrid. En el amplio programa se trataron distintos temas que afectan a los austriacos que viven en el extranjero. La Asociación Internacional representa los intereses de los 500.000 austriacos con pasaporte que viven en el extranjero y cerca de 1.000.000 de personas de origen austriaco.

Para nosotros, que hemos viajado a Graz, tenía mucha importancia asistir a la entrega de la medalla a Michaela Jäger por el importante trabajo realizado durante muchos años en la Junta Directiva de nuestra Asociación de Madrid y por su actual actividad en Denia (Más información p. 5). Como "Austriaco del Año en el Extranjero", ha sido galardonado el cocinero Johan Lafer, nacido en Graz. Es muy conocido, sobre todo en la televisión alemana,

An der diesjährigen Weltbundtagung in Graz nahm eine zahlreiche Gruppe aus Madrid teil. Neben dem Kultur- und Besichtigungsprogramm wurden verschiedene Themen, welche die im Ausland lebenden Österreicher betreffen, behandelt. Der Auslandsösterreicher-Weltbund ist die Interessensvertretung von etwa 500.000 im Ausland lebenden Passösterreichern und darüber hinaus von etwa einer Million Personen österreichischer Abstammung. Für uns bedeutete die Auszeichnung mit dem Silbernen Verdienstzeichen des Weltbundes unseres langjährigen, früher im Vorstand und jetzt weiterhin in Alicante tätigen Vereinsmitgliedes Michaela Jäger den Höhepunkt der Veranstaltung (Mehr Information auf Seite 5).

porque publica recetas de cocina en la revista "Rotweissrot".

Una de las excursiones realizadas nos llevó al sur de Estiria para conocer una antigua casa de los cultivadores de viñas convertida en un museo de vino.

En "Grossklein", visitamos la finca de Hedwig Brandl, anterior miembro de la junta directiva, quien

nos invitó a degustar diversos vinos blancos de la zona acompañados de una estupenda merienda, en la que lo pasamos muy bien. Nuestro viaje a Graz fue una gran ocasión para conocer mejor una parte importante de Austria.

La próxima reunión de la Asamblea Internacional tendrá lugar en Linz del 5 al 8 de septiembre de 2013. Desde este momento les invitamos a participar en ella.



1 Entrega de la condecoración a Michaela Jäger por el presidente de la Asamblea, Gustav Chlestil
2 Los participantes de Madrid en Graz



Zum Auslandsösterreicher des Jahres wurde der in Graz geborene, mehrfach ausgezeichnete Fernsehkoch Johann Lafer, der in der Zeitschrift des Weltbundes "Rotweissrot" regelmässige Rezepte veröffentlicht, ernannt. Unser früheres Vorstandsmitglied

Dr. Hedwig Brandl zeigte uns ein Weinmuseum, das in einem alten Winzerhaus untergebracht ist und lud uns zu einer Weinprobe mit Jause auf ihr Landgut in "Grossklein" in der Südsteiermark ein.

In jeder Hinsicht war die Reise nach Graz eine sehr gute Gelegenheit, einen wichtigen Teil unseres Heimatlandes besser kennzulernen.

Die nächste Weltbundtagung wird in Linz, vom 5. bis 8. September 2013 stattfinden, zu der wir alle recht herzlich einladen, daran teilzunehmen.

¿Sabías que Angelika Kauffmann...? P.12



Wusstest du, dass Angelika Kauffmann...? P.12

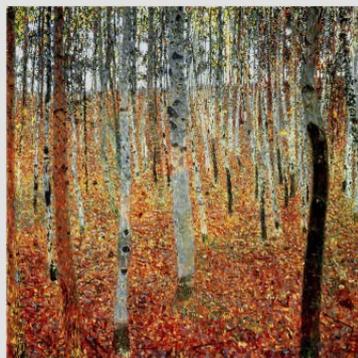
Fiesta del vino Viena-Madrid P.6/7
Heuriger Wien-Madrid S.6/7

Entrevista con Mercedes Aguado Nuevos horizontes P. 8/9

Interview mit Mercedes Aguado Neue Horizonte S. 8/9

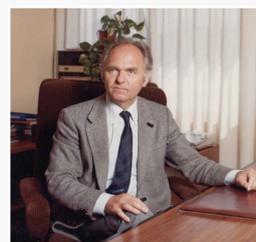
Sumario Inhaltsverzeichnis

	Pág. / Seite
R eportaje sobre Karl Kathan, presidente de la Asociación Reportage über Karl Kathan, Präsident unseres Vereins	3
E ventos de la Asociación en 2012 Veranstaltungen des Vereins 2012	4
A rte & Kunst: Programa Foro Cultural de Austria Arte & Kunst: Programm Österreichisches Kulturform	4
A samblea Internacional: Condecoración a Michaela Jäger Weltbundtagung: Ehrung von Michaela Jäger	5
V iaje a Estiria: De vinos en Grossklein Steiermarkreise: Heurigenjause in Grossklein	5
E l Heurigen: Historia y tradición en Madrid Geschichte und Heurigentradiation in Madrid	6/7
M ercedes Aguado: Nuevos horizontes Mercedes Aguado: Neue Horizonte	8/9
N uestros grandes momentos Grosse Augenblicke	10/11
S abías qué ...? / Wusstest du, dass...? Austria, un poco más de cerca / Österreich, ein bisschen näher Angelika Kauffmann	12



Gustav Klimt

In memoriam Hans Gerhard Mulder



Ha fallecido el 22.8.2012 a los 85 años de edad
Ist am 22.8.2012 im Alter von 85 Jahren verstorben

Próxima edición: Mayo / Junio 2013
Nächste Ausgabe: Mai / Juni 2013

Asociación Benéfica Austríaca Madrid
Österreichischer-Verein Madrid
NIF: G79718177
Avda. Burgos, 12 - 28036 Madrid
Tlfo. +34 918 418 476

Coordinación & Maquetación
Koordination & Layout: Christine Kescher
Apoyo general / Allg. Unterstützung: Veronika Künzel
Redacción / Redaktion:
Christine Kescher, Christa Seewald, Edmund Bell,
Karl Kathan, Veronika Künzel, Wolfgang Konrad
Fotografía / Fotografie:
Cuca de las Heras, Edmund Bell, socios

PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN BENÉFICA AUSTRIACA
PRÄSIDENT DES ÖSTERREICHER-VEREINS MADRID*Christa Seewald/Karl Kathan*

Karl Kathan pondrá en marcha distintas acciones para atraer nuevos socios, especialmente jóvenes, que sean el futuro de nuestra Asociación.

Karl Kathan wird verschiedene Aktionen in Gang setzen um neue Mitglieder, besonders junge Leute anzuwerben, denn sie sollten die Zukunft unseres Vereins sein.

La nueva junta directiva está afrontando los difíciles tiempos actuales con medios limitados. Karl Kathan fue elegido, en la última Asamblea General del 13 de marzo de 2012, presidente de la Asociación y se ha rodeado de un equipo dinámico y muy activo.

Nuestro nuevo presidente nació el 30 de agosto de 1944 en Feldkirch (Vorarlberg) y estudió en Viena Economía Internacional que terminó con el Doctorado. Durante sus estudios pasó un año en España, donde conoció a Eufemia Rodríguez de la Fuente, (conocida por todos como "Ufe"), con quien se casó en 1972. En 1974 se trasladó a Madrid y se hizo cargo como director general de la filial española de Ivoclar-Vivadent AG donde trabajó hasta su jubilación en Septiembre de 2009. Ufe y Karl tienen tres hijos: Karin, que estudió Derecho y se dedica a la Cooperación al Desarrollo Internacional, y Karl-Lucas y Astrid, que son odontólogos.

Con los primeros resultados del trabajo en equipo de la nueva junta directiva, surge un nuevo diseño de la página web con un formato más actual y más fácil de manejar y una nueva administración de los ficheros de socios. Se consolidaron los encuentros After Work y las Tertulias de Café. Karl, con toda la junta directiva, sigue trabajando en nuevos proyectos para mejorar el funcionamiento de la Asociación, tales como la actualización de los Estatutos y la introducción de domiciliación bancaria para el pago de las cuotas, dicha domiciliación bancaria simplifica la administración y reduce costes.

Su gran deseo es acercar la Asociación en un futuro a los extranjeros de habla alemana que viven en España, así como el contacto con los estudiantes austriacos que realizan el programa Erasmus. A Karl le preocupa especialmente que se cumplan los objetivos de nuestra Asociación, sobre todo, la ayuda a aquellos austriacos que viven temporal o de forma permanente en España y estén pasando por momentos difíciles. Para nuestro presidente también es importante el contacto social y la unión entre todos los austriacos que viven en España y con los amigos de Austria.

Karl está abierto a recibir comentarios, ideas y sugerencias por parte de los socios.

Der neue Vorstand sieht den gegenwärtig schwierigen Zeiten mit begrenzten Mitteln entgegen. Karl Kathan wurde in der letzten Generalversammlung am 13. März zum Präsidenten gewählt und hat sich mit einem dynamischen und sehr aktiven Team umgeben.

Unser neuer Präsident kam am 30. August 1944 in Feldkirch (Vorarlberg) zur Welt und studierte in Wien Internationale Wirtschaft mit Promotion. Während seines Studiums verbrachte er ein Jahr in Spanien, wo er Eufemia Rodríguez de la Fuente kennenlernte (allen als "Ufe" bekannt), die er 1972 heiratete. 1974 übersiedelte er nach Madrid, wo er bis zu seiner Pensionierung im September 2009 als Geschäftsführer der spanischen Filiale von Ivoclar-Vivadent AG tätig war. Ufe und Karl haben drei Kinder: Karin, die Jura studierte und in der Internationalen Entwicklungshilfe tätig ist sowie Karl-Lucas und Astrid, die beide Zahnärzte sind.

Erste Ergebnisse der Teamarbeit des neuen Vorstands sind das neue Design der Homepage mit einem aktuelleren Format, das einfacher zu handhaben ist und eine neue Verwaltung der Mitgliederdatei. Veranstaltungen wie After Work und Kaffee & Kuchen sind ein fester Bestandteil der Aktivitäten geworden. Karl arbeitet weiterhin an neuen Projekten um das Funktionieren des Vereins zu verbessern. Dazu gehört die Aktualisierung der Statuten und die Einführung des Bankeinzugsverfahrens für die Mitgliedsbeiträge, da dies die Verwaltung vereinfacht und Kosten reduziert.

Sein grosser Wunsch ist es, den Verein in der Zukunft allen Ausländern, die in Spanien leben und Deutsch sprechen, nahe zu bringen und auch mit den österreichischen Erasmus-Studenten Kontakte zu pflegen. Karl ist besorgt um die Erfüllung der Zielsetzung unseres Vereins vor allem die Hilfestellung für Österreicher, die vorübergehend oder dauerhaft in Spanien leben und in Not geraten. Für unseren Präsidenten ist auch der gesellschaftliche Kontakt und der Zusammenhalt aller in Spanien lebender Österreicher und Freunde Österreichs wichtig. Karl ist offen für alle Kommentare, Ideen und Vorschläge der Mitglieder des Vereins.



CALENDARIO OTOÑO/INVIERNO

HERBST- U. WINTERPROGRAMM

Tertulia de café—Miércoles, 14.11., 18:00 a 20:00 h
La Flecha, c/Juan Bravo, 37. Metro Núñez Balboa

After Work—Miércoles, 14.11., 20:30 h.
Loft 39, c/Velázquez, 39, Metro Velázquez

Madrid de los Borbones—Sábado, 17.11., 10:00 h
Encuentro: Retiro, Puerta de la Independencia

Mercadillo de Navidad—24.11., 13:00 h a 20:00 h
Parroquia Alemana, Avda. de Burgos, 12, Madrid

Cena de Navidad—Miércoles, 12.12., 21:00 h
Hotel Miguel Ángel, c/Miguel Ángel, 29-31, Madrid

**Nuestra agenda está disponible en nuestra web www.austria-madrid.org
Más detalles en nuestras circulares**

MÁS EVENTOS DE LA ASOCIACIÓN EN 2012

WEITERE VERANSTALTUNGEN DES VEREINS 2012

Kaffeejause—Mittwoch, 14.11., 18.00—20.00 h
La Flecha, c/Juan Bravo 37. Metro Nuñez Balboa

After Work—Mittwoch, 14.11., 20.30 h
Loft 39, c/Velázquez, 30, Metro Velázquez

Madrid de los Borbones—Samstag, 17. 11., 10.00h
Treffpunkt: Retiro, Puerta de la Independencia

Adventmarkt—Samstag, 24.11., 13.00 bis 20.00 h
Dt. Kath. Pfarrgemeinde, Avda. Burgos, 12, Madrid.

Weihnachtsessen—Mittwoch, 12. 12., 21.00 h
Hotel Miguel Ángel, c/Miguel Ángel, 29-31, Madrid

**Der Veranstaltungskalender ist auf unserer Homepage www.austria-madrid.org
Weiteres in unseren Rundschreiben**

¡BIENVENIDOS NUEVOS SOCIOS!

HERZLICH WILLKOMMEN NEUE MITGLIEDER!

<p>Doris Oberleitner Periodista Journalistin Revista digital-Digitales Magazin sunny7.at</p>			<p>Isabella Zlöbl Segunda Secretaria Embajada A. Madrid 2. Botschaftssekretärin Ö. Botschaft Madrid</p>
<p>¿Quiere ser socio/a de nuestra asociación? Wollen Sie Mitglied unseres Vereins werden? www.austria-madrid.org</p>			<p>Cira Albo Directora Dpto. Comercial Verkaufsleiterin Red Emisoras Cadenas Cope, 100, Rock FM - Las Palmas (GC)</p>

Foro cultural de Austria/Embajada Madrid:
Österreichisches Kulturforum/Botschaft Madrid:

El año de homenaje al artista austriaco **Gustav Klimt** tiene sus días contados, por ello, no desaprovechen el ciclo de conciertos “KLIMT, el artista del alma”, que arrancó el 8 de noviembre de 2012 en el Palacio Fernán Núñez de Madrid y continuará con otros 3 conciertos el día **10, 12 y 15 de este mes** en diferentes escenarios de la capital española.

Podrán visitar del **8.11. al 15.4.2013** en el palacio de Velázquez del Retiro la primera retrospectiva del artista contemporáneo **Heimo Zobernig**, en España.

Además, dentro de la XXII Semana de Cine Experimental de Madrid, se incluirán los **Cortometrajes del cine austriaco de vanguardia** más importantes de los últimos 50 años (**16 al 23.11.12**). Más información en www.foroculturaldeaustria.org.



Sugerencia de libro / Buchtipp:
Una muerte corriente / Landläufiger Tod
del austriaco / des Österreicher
Gerhard Roth

Arte & Kunst

Austria & Madrid

Ch.K. Austria & Madrid

Das Jubiläumsjahr zu Ehren von **Gustav Klimt** geht der Neige zu. Nützen Sie deshalb die Gelegenheit, den Konzertzyklus “KLIMT, el artista del alma”, der am 8. November im Palacio Fernán Núñez de Madrid begann, zu besuchen. Weitere Konzerte finden am **10., 12. und 15.11.** in verschiedenen Sälen der spanischen Hauptstadt statt.

Vom **8.11.—15.4.2013** können Sie im Palacio de Velázquez del Retiro die erste Retrospective in Spanien des zeitgenössischen Künstlers **Heimo Zobernig** besuchen.

Im Rahmen der “XXII Semana de Cine Experimental de Madrid”, gibt es vom **16.11. bis 23.11.** die wichtigsten **Kurzfilme der österreichischen Avantgarde** der letzten 50 Jahre zu sehen. Mehr Info auf: www.foroculturaldeaustria.org.

6. - 9.9.2012: **VIAJE A ESTIRIA - ASAMBLEA INTERNACIONAL EN GRAZ**
REISE IN DIE STEIERMARK - WELTBUNDTAGUNG IN GRAZ

INSIGNIA DE PLATA PARA MICHAELA JÄGER SILBERNES VERDIENSTZEICHEN FÜR MICHAELA JÄGER

Christine Kescher

Desde 1976 hasta 1998, Michaela Jäger, oriunda de la localidad austriaca de Zeltweg en Estiria, formó parte de la junta directiva de la Asociación Benéfica de Madrid. Se ocupó del área de Asuntos Sociales primero con el presidente Hödl y después con el presidente Sterba. Recuerda haber tenido que atender a algunas familias con verdaderas necesidades.

Con la jubilación de su marido Valentín, decidió mudarse a Denia (Alicante), donde no tardó en reunir a austriacos para formar un club. ¿Cómo se las arreglaba? No dudó en dirigirse con su estilo

cordial a personas a las que oía hablar en su idioma en el mercado o delante de un coche con matrícula austriaca. A lo largo de estos años, ha conseguido mantener unidos una treintena de austriacos de la zona de Alicante que celebran encuentros varias veces al mes para cenar y para cantar, y brindarse apoyo mutuo. El pasado 7 de septiembre, en el marco de las jornadas de la Asamblea Internacional, el presidente Gustav Chlestil le entregó la insignia en plata de la República en reconocimiento a sus méritos durante estos años.



Von 1976 bis 1998 arbeitete die aus Zeltweg gebürtige Michaela Jäger im Vorstand des Österreicher-Vereins Madrid. Sie war unter den Präsidenten Hödl und Sterba für soziale Angelegenheiten zuständig und unterstützte mehrere Familien, die in Notlage waren. Mit Anlass der Pensionierung ihres Gatten Valentin,

baute sie mit ihrer Familie ein neues Leben in Denia (Alicante) auf, wo sie in kurzer Zeit dort ansässige Österreicher zur Gründung eines Klubs animierte. Wie gelang ihr das am Anfang? Sie wandte

sich mit ihrer natürlichen, herzlichen Art an Menschen, die sie am Markt oder vor einem Auto mit österreichischem Kennzeichen mit österreichischem Akzent plaudern hörte. Seither hat sich eine Gruppe von 30 Leuten aus dem Raum Alicante zusammengeschlossen, die sich mehrmals im Monat zu einem Abendessen und zum gemeinsamen Singen treffen und sich auch gegenseitig helfen. Am 7. September überreichte ihr der Präsident des Weltbundes Gustav Chlestil das silberne Verdienstzeichen der Republik als Wertschätzung für ihre Tätigkeit.



Arriba izda. a abajo dcha.: Los socios de Madrid, Michaela Jäger y Gustav Chlestil, el matrimonio Jäger

“Allá donde los caminos de la amistad se encuentren, una hora se convierte en patria”

“Wo befreundete Wege zusammenlaufen, da sieht es eine Stunde lang wie Heimat aus” **Michaela Jäger**

De vinos en Grossklein (Estiria)

Una de las paradas durante el viaje en Estiria se hizo en la finca de Hedwig Brandl en Grossklein, donde los socios disfrutaron de un “Heurigen”.



Heurigenjause in Grossklein

Auf dem Landgut von Hedwig Brandl wurde während der Reise in der Steiermark für eine Heurigenjause Halt gemacht.

CURIOSIDADES DE AUSTRIA

BESONDERHEITEN AUS ÖSTERREICH

SOBRE LA CULTURA Y FIESTA DEL VINO JOVEN EN AUSTRIA
 ÜBER DIE WEIN- UND HEURIGEN-
 KULTUR ÖSTERREICHS

Wolfgang Konrad

Cómo y cuándo surgió. En el siglo XVIII, los habitantes del pequeño Condado de Görz protestaron debido a que el conde Delmetri quería vender monopolísticamente sus propios productos en la región. Como consecuencia de esta revuelta, el 17 de agosto de 1784, el emperador José II de Habsburgo aprobó un edicto en el que permitía a cada agricultor vender alimentos, vino y mosto de su cosecha propia.

Qué son los “Heurigen”.

Son locales en los que sus dueños, viticultores, venden su propio vino cuando lo tienen recién hecho. Los Heurigen sólo abren pocas semanas al año y de ahí viene su nombre *Heuriger* que significa “de este año”, porque los vinos son del año en curso. Para saber si un “Heuriger” tiene el vino preparado, uno tiene que fijarse en su portal: si hay una rama de pino colgada significa que el vino está listo.

Dentro de su limitación legal de vender el vino del año en curso, sólo pueden ofrecer una pequeña variedad de platos y elaboraciones caseras. En su origen, los Heurigen eran locales en los que la gente llevaba su propia comida de casa y lo que tomaban allí era el vino, y esto se mantiene sólo en parte hasta hoy, ya que muchos “Heurigen” disponen ahora de licencia de restaurante.

Y su “Schrammelmusik”. Lo que hace a los Heurigen tan típicos y a la vez acogedores, no sólo es su vino y su buena comida, sino la música que tocan. Siempre hay músicos, llamados *Heurigensänger*, entonando canciones sobre vino y comida, tocando “Schrammelmusik” y canciones típicas vienesas, acompañados de acordeones, violines y guitarras. Se pueden encontrar Heurigen por toda la ciudad de Viena, aunque los más famosos están en los barrios vieneses de Grinzing, Sievering y Neustift/Walde.

EL VINO DE ESTE AÑO AUSG`STECKT IS`

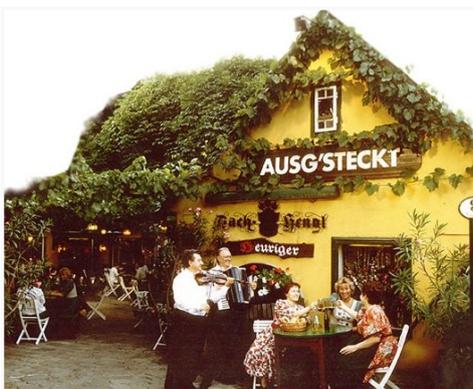
Wie und wann er entstand: Im 18. Jhdt. protestierten die Einwohner der kleinen Grafschaft Görz gegen das Monopol des Grafen Delmetri, der nur den Verkauf eigener Produkte erlaubte. Als Folge erliess Joseph II von Habsburg am 17. August 1784 ein Edikt, nach dem jeder Bauer „Lebensmittel“, Wein und Most aus eigener Ernte verkaufen durfte.

Das Besondere an den Heurigen:

Es sind Lokale, in denen nur Wein aus eigener Ernte ausgeschenkt wird, die Eigentümer der Lokale sind Weinbauern, die den eigenen jungen Wein verkaufen. Deshalb öffnen die Heurigen auch nur wenige Wochen im Jahr und daher ihr Name *Heuriger*, was so viel heisst wie: von diesem Jahr. Wenn der neue Wein reif ist, steckt der Bauer einen Kiefernzweig (Föhrenbuschen) über sein Tor und jedermann weiss, dass der Heurige geöffnet ist. Die Heurigen haben ihre

eigenen gesetzlichen Rahmenbestimmungen, die sich auf den eigenen Jahreswein beziehen und eine kleine Speisenauswahl. Ursprünglich brachten die Gäste ihre eigenen Speisen mit und konsumierten nur den jungen Wein. Das ist weiterhin teilweise gültig, aber in den grossen Heurigen mit Restaurantlizenz bringen die Gäste ihre eigenen Speisen nicht mehr mit.

Und die Schrammelmusik: Was den Heurigen so typisch und ausgesprochen gemütlich macht, ist nicht nur der Wein und das gute Essen, sondern vor allem die Musik. Das Programm wird von *Heurigensängern* dargeboten mit typischen Wiener Liedern - Liebe, Wein und Wien - Schrammelmusik, begleitet von Akkordeon, Violine und Gitarre. In ganz Wien kann man Heurigenlokale finden, die bekanntesten sind allerdings in den Bezirken Grinzing, Sievering und Neustift/Walde.



CURIOSIDADES DE AUSTRIA

BESONDERHEITEN AUS ÖSTERREICH



3 DÉCADAS DE HEURIGER EN CASA STERBA

3 JAHRZEHNTE HEURIGER IM HAUSE STERBA

Christine Kescher

Federico y Ulla Sterba son los encantadores anfitriones que han hecho posible que el tradicional “Heurigen” viajara de Viena a Madrid y se quedara. “Comenzamos a festejarlo a partir del año 1981, y sólo falló una vez en el año 1987 por estar fuera de combate el organizador”, bromea Federico. “Según la costumbre austríaca cada uno trae algo para comer, las bebidas, el vino blanco de Austria y las salchichas de Viena y toda la logística necesaria la aporta la Asociación Austríaca.”

A aquel verano de 1981, seguirían 29 fiestas del vino, convirtiéndose en el evento favorito de la asociación. La familia Sterba siempre estaba a la altura de la logística y con expresión traviesa Federico recuerda cómo se llegó a celebrar un “Macroheurigen”: “Después del baile de gala en 1985 se me ocurrió preguntar al delegado de la ciudad de Viena si podrían mandarme un trío musical. ¡Pero nos enviaron 6 músicos junto a la cantante Waltraud Haas! Después pensamos que seríamos pocos sólo los socios, por lo que decidimos invitar a toda la colectividad de habla alemana y pedir 200 Ptas. de entrada. La sorpresa fue grande al apuntarse cada vez más asistentes, que limitamos finalmente a 300. No olvidaré jamás las 300 raciones de Apfelstrudel que hizo Michaela Jäger para esa fiesta, a la que también asistieron los embajadores de Austria y de Alemania con sus respectivas esposas.”

Más de una vez hubo que poner buena cara al mal tiempo, como en aquel debut del músico Paul Wolkersdorfer. “Todo el equipo estaba montado y los invitados en su sitio, cuando se descargó de repente una tormenta y duró toda la velada. Pero cada uno cogió su plato y su copa y los 100 invitados entraron en casa !No nos dejamos aguar la fiesta!”

Después de 30 Heurigen a sus espaldas, Federico y Ulla siguen aún convencidos de que continuarán ofreciendo su jardín y su casa para la fiesta “mientras la salud y los socios les acompañen.” **¡Seguro que sí! Gracias a los dos.**



Federico und Ulla Sterba sind die charmanten Gastgeber, die es ermöglichten, dass der traditionelle Heurige von Wien nach Madrid reiste und auch blieb: “Wir begannen ihn ab 1981 zu feiern, mit Ausnahme des Jahres 1987, als der Organisator ausser Gefecht war”, scherzt Federico. “Jeder bringt was zum Essen mit, während den österreichischen Weisswein und die Wiener Würstl sowie die notwendige Logistik der Verein übernimmt.”

Jenem Sommer 81 folgten 29 Heurige und wurden zur Lieblingsveranstaltung des Vereins. Das Haus Sterba bot der Logistik immer die Stirn und mit einem schelmischen Ausdruck denkt Federico an den Grossheurigen: “Nach dem Galaball im Jahre 1985 hatte ich die Idee, den Gesandten der Stadt Wien zu fragen, ob sie mir ein musikalisches Trio schicken würden. Aber sie schickten uns ein Sextett und die Sängerin Waltraud Haas! So überlegten wir uns, ob wir Mitglieder alleine ausreichend seien und beschlossen, die gesamte deutschsprachige Gemeinde einzuladen und 200 Peseten Eintritt zu verlangen. Aber die Überraschung war gross, als sich immer mehr Leute anmeldeten und wir es schliesslich bei 300 belassen mussten. Ich werde nie die 300 Portionen Apfelstrudel vergessen, die Michaela Jäger für diesen Anlass, an dem auch der österreichische sowie der deutsche Botschafter mit ihren Gattinnen teilnahmen, zubereitete.”

Manchmal spielte auch das Wetter einen Streich, wie damals als der Musiker Paul Wolkersdorfer zum ersten Mal kam: “Die gesamte Anlage war montiert und die Gäste auf ihrem Platz, als ein Gewitter losging, das den ganzen Abend andauerte. Da nahm jeder seinen Teller und sein Glas und die 100 Gäste gingen ins Haus. Wir liessen uns das Fest nicht verpatzen!”

Nach dem 30. Heurigen, sind Federico und Ulla immer noch überzeugt, dieses Fest in ihrem Garten und Haus weiteranzubieten, “solange die Gesundheit und die Mitglieder mitmachen.” **Ganz sicher! Danke den beiden.**

ENCUENTROS
BEGEGNUNGEN**Mercedes Aguado***Christine Kescher*

En la conversación con nuestra socia, la abogada Mercedes Aguado Domínguez, socia fundadora del despacho Advocatía Abogados y presidenta de la Asociación Hispano-Austriaca de Juristas (AHAUJ), nos relata que a través del estudio del Derecho descubrió el mundo germánico y después de tres años, su proyecto y sus objetivos quedarían ya siempre ligados al mismo. Su mirada abierta, su empatía y sus inquietudes en sus relaciones profesionales entre España, su país, y Austria definen su experiencia de colaboración entre estos dos países que tanto aprecia. Su trayectoria personal y profesional es un buen ejemplo de la quintaesencia de la Asociación Benéfica Austriaca de Madrid, que busca la armonía y el encuentro intercultural y sin fronteras de ambos países a la vez que resalta las respectivas diferencias y valores de origen.

Mercedes, te defines como española de “pura cepa”, tienes orígenes cántabros y andaluces y decides con 22 años, recién licenciada en Derecho, irte a Alemania ¿Qué puertas te abre esta experiencia?

Quería seguir formándome, conocer el ordenamiento jurídico de otros países y abrir horizontes. Aprendí alemán y realicé un Legum Magister en la Albert-Ludwigs-Universität de Freiburg im Breisgau, hice prácticas en Daimler Benz en Stuttgart y participé en trabajos de investigación en la Universidad de Freiburg. Esto me facilitó, a mi regreso a España, trabajar en un despacho de abogados alemán y tras un tiempo, abrir un despacho propio. Hoy somos un despacho con 16 personas, con marcada proyección internacional, que abarca todas las áreas del Derecho y presta asistencia legal en español, alemán, inglés, italiano y francés.

¿Qué os mueve a fundar la Asociación Hispano-Austriaca de Juristas (AHAUJ)?

Un compañero mío se traslada a vivir a Viena y desde allí canaliza hacia mí las peticiones de abogados austriacos que necesitan un corresponsal en España. Después de algunos años de colaboración con abogados austriacos, y movida siempre por el atractivo que siento hacia aquel país, fundamos en julio de 2009 con otros colegas austriacos y españoles en Viena la Asociación Hispano-Austriaca de Juristas (AHAUJ), que actualmente presido. Esta Asociación nace con vocación de servir como foro abierto para el intercambio de experiencias entre juristas (abogados, jueces, notarios, etc.) de ambos países.

Foto: Mercedes Aguado en el Congreso Anual AJAUJ 2010, en Viena.

**NUEVOS HORIZONTES**
NEUE HORIZONTE

En diesem Gespräch erzählt uns unser Vereinsmitglied, die Rechtsanwältin Mercedes Aguado Domínguez, Mitbegründerin der Kanzlei Advocatía Abogados und Präsidentin der Spanisch-Österreichischen Juristenvereinigung (AHAUJ), dass sie über das Jurastudium die deutschsprachige Welt entdeckte und ab jenem Zeitpunkt die Verwirklichung ihrer Ziele damit verbunden waren. Ihr offener Blick und ihr Bestreben im beruflichen Austausch zwischen ihrem Land Spanien und Österreich haben ihre Erfahrung aus der guten Zusammenarbeit mit beiden Ländern bestimmt. Ihr beruflicher und persönlicher Werdegang ist ein gutes Beispiel für die Quintessenz des Österreicher-Vereins Madrid, welcher Harmonie und eine zwischenkulturelle Begegnung anstrebt und gleichzeitig die Unterschiede und Werte beider Länder hervorhebt.

Mercedes, du bezeichnest dich als Vollblutspanierin, hast kantabrische und andalusische Wurzeln und triffst als frischgebackene Akademikerin der Rechtswissenschaft, die Entscheidung, nach Deutschland zu gehen. Welche Türen öffnet Dir diese Lebenserfahrung?

Ich wollte mich weiterausbilden, die Rechtsordnung anderer Länder kennenlernen und meinen Horizont erweitern. So lernte ich Deutsch und absolvierte ein Legum Magister an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg im Breisgau, machte ein Praktikum bei Daimler Benz in Stuttgart und nahm an Forschungsarbeiten an der Universität in Freiburg teil. Das half mir sehr bei meiner Rückkehr nach Spanien, in einer deutschsprachigen Anwaltskanzlei zu arbeiten und mich nach einiger Zeit selbstständig zu machen. Heute sind wir eine Kanzlei mit 16 Juristen, mit einer prägnanten internationalen Ausrichtung, die alle Rechtsbereiche umfasst und rechtliche Beratung in Spanisch, Deutsch, Englisch, Italienisch und Französisch anbietet.

Was ist der Anstoss zur Gründung der Spanisch-Österreichischen Juristenvereinigung (AHAUJ)?

Einer meiner Kollegen übersiedelte nach Wien und übermittelte mir Anfragen von österreichischen Rechtsanwälten, die eine Vertretung in Spanien suchten. Nach einigen Jahren der Zusammenarbeit gründeten wir im Juli 2009 in Wien zusammen mit österreichischen und spanischen Kollegen die Spanisch-Österreichische Juristenvereinigung, (AHAUJ), deren Vorsitzende ich derzeit bin. —>

Foto: Mercedes Aguado am Jahreskongress AJAUJ 2010 in Wien.

Mercedes Aguado: NUEVOS HORIZONTES NEUE HORIZONTE

ENCUENTROS
BEGEGNUNGEN

¿Cómo te describes en tu faceta personal?

Tengo una vida muy llena, estoy rodeada de amigos, sobrinos, además de mis tres hermanas con las que tengo una enorme afinidad y mis padres. Una de las cosas que más valoro en la vida es la amistad, “quien tiene un amigo, tiene un tesoro”, yo en esto soy multimillonaria. Me gusta la fotografía, la ópera, la música clásica. El tango me apasiona, pero, sin duda, lo que más me descansa es contemplar el mar. Podría estar mirándolo sin límite de tiempo.

¿Cuáles son tus inquietudes como ciudadana europea?

Me siento muy orgullosa de ser española y me duele la imagen que se está dando de España últimamente. España tiene una fuerza, un saber hacer, una preparación excelente de sus profesionales, en síntesis: un potencial y una experiencia que supone un gran valor para Europa y para el mundo. De todas formas, el primer obstáculo que tenemos que superar nosotros mismos es creérselo de verdad y saber mostrar bien lo que realmente somos. Además, me parece que es difícil estar tranquilo cuando uno ve a un semejante atravesando una situación de necesidad. Colaboro desde hace algún tiempo con un Banco de Solidaridad, repartiendo comida entre familias necesitadas de Madrid y es una de las experiencias que más me conducen a preguntarme cómo puedo yo, con lo que tengo, contribuir al bien de nuestro país. Y, por supuesto, mi trabajo responde a varias de mis inquietudes: la más importante es la exigencia de justicia que hay en cada ser humano.

¿Cómo es tu relación con Austria y los austriacos?

Los austriacos son personas en las que predomina la alegría. En el trabajo constato que tienen un punto de flexibilidad que facilita mucho la realización de proyectos. Mi deseo sería incrementar cada vez más los vínculos entre ambos países. Creo que tanto la Asociación Hispano-Austriaca de Juristas, como la Asociación Benéfica Austriaca pueden ser instrumentos óptimos para ello. Estoy convencida de que podemos aprender mucho unos de otros (el desarrollo tecnológico austriaco podría ser una gran aportación para España) y considero fundamental apoyarnos recíprocamente dentro de la Unión Europea.

Foto: Vista desde el balcón de la casa familiar en Liérganes

Die Vereinigung ist ein Forum zum Austausch von Erfahrungen zwischen Juristen (Rechtsanwälten, Richtern, Notaren etc.) beider Länder.

Wie würdest du dich persönlich beschreiben?

Ich habe ein sehr ausgefülltes Leben, umgeben von Freunden, Nichten, Neffen, sowie meinen 3 Schwestern, mit denen ich mich sehr gut verstehe und meinen Eltern. Es heisst: „Wer einen Freund hat, besitzt einen Schatz“ und in diesem Sinne bin ich Multimillionärin. Mich interessiert die Fotografie, ich liebe die Oper, klassische Musik, Tango begeistert mich. Am entspannendsten ist für mich das Meer: ich könnte es stundenlang beobachten.

Welche sind deine Gedanken und Besorgnisse als Europäerin?

Ich bin stolz, Spanierin zu sein und mich schmerzt der Eindruck, der in letzter Zeit von meinem Land vermittelt wird. Spanien ist ein starkes Land, es hat ausgezeichnete Fachkräfte, die einen Vergleich mit Europa und der Welt nicht scheuen müssen. Wir sollten an uns glauben und zeigen, was wir können.

Wenn man Mitmenschen in Not erlebt, ist es schwer, unberührt zu bleiben. Seit einiger Zeit engagiere ich mich bei einer Gesellschaft, die in Madrid Lebensmittel an Familien verteilt und es ist eine der Erfahrungen, die mich darin herausfordert, wie ich mit meinen Kräften zum Wohl unseres Landes beitragen kann. Durch meinen Beruf kann ich Dinge bewegen, die mir in Bezug auf Menschenrechte wichtig sind.

Welche Verbindung hast du zu Österreich und seinen Menschen?

Die Österreicher sind offen und fröhlich, sie sind flexibel, was die Arbeit sehr erleichtert. Mein Wunsch

wäre, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern auszubauen, wozu die Spanisch-Österreichische Juristenvereinigung und auch der Österreicher-Verein in Spanien beitragen können. Ich bin überzeugt, dass ein Erfahrungsaustausch, auch über österreichische Technologie, von Nutzen sein könnte, eingeschlossen einer Zusammenarbeit beider Länder innerhalb der Europäischen Union.

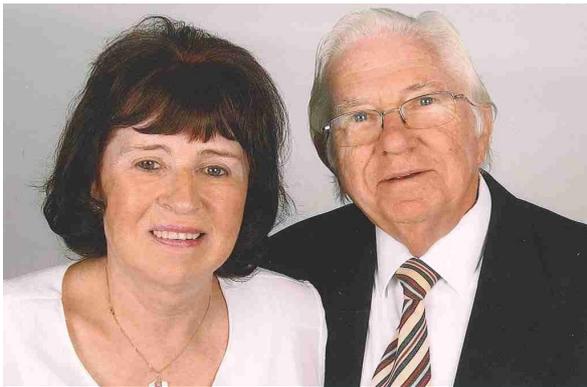
Foto: Ausblick vom Balkon des Hauses ihrer Familie in Liérganes



Viajes: “Conozco Europa y hace 2 años estuve en Shanghai. Sin embargo, el lugar más bello que he conocido hasta ahora es un pequeño pueblo del Norte de España, en Cantabria, se llama Liérganes, enclavado en un precioso valle rodeado de verdes montañas”.

Reisen: “Ich kenne Europa und war vor 2 Jahren in Shanghai, aber der schönste Ort der Welt ist für mich das kleine Dorf Liérganes im nordspanischen Kantabrien, das in einem wunderschönen Tal, umgeben von grünen Bergen, liegt”.

NUESTROS GRANDES MOMENTOS GROSSE AUGENBLICKE



“Las relaciones con otras personas son la fuente principal de nuestra satisfacción con la vida”
Luis Rojas Marcos

Federico y Ulla Sterba celebran sus bodas de oro

Christine Keschler

El 17 de abril de 1961, Federico y Ulla se conocieron en el primer día de trabajo en la empresa Siemens en Erlangen (Baviera). Federico acababa de llegar de Argentina y Ulla de Heidelberg. Por ser viernes y en esos tiempos la empresa sólo daba un día de vacaciones, se casaron el 26 de octubre de 1962. En 1967 vinieron sólo por 3 años a Madrid, pero la estancia se prolongó. Su hijo Andrés nació en Madrid en 1970. Conocieron la Asociación Benéfica en 1976. ¡Nuestros más cariñosos deseos de felicidad a Federico y Ulla!

Federico und Ulla Sterba feiern die Goldene Hochzeit

Federico und Ulla lernten sich an ihrem ersten Arbeitstag in der Firma Siemens in Erlangen (Bayern) kennen. Federico war gerade von Argentinien angekommen und Ulla von Heidelberg. Weil es ein Freitag war und es in jenen Zeiten nur einen Tag Hochzeitsurlaub gab, heirateten sie am 26. Oktober 1962. Im Jahre 1967 kamen sie für 3 Jahre nach Madrid, aber der Aufenthalt verlängerte sich. Ihr Sohn Andrés wurde 1970 in Madrid geboren. Sie kamen zum Österreicher – Verein im Jahre 1976. Von Herzen alles Gute, Federico und Ulla!

Alfred y Gisela Kramberger: Nueva vida en Madrid

“Por mucho que planifiques, es la vida la que pasa”, constata Gisela. Antes de que Alfred, funcionario de Viena, coincidiera en un viaje en grupo con la alemana Gisela, colaboradora de una agencia de viaje en Madrid, ninguno de los dos viudos se imaginaba volver a casarse. Ella hizo de guía de su grupo y así él no sólo conoció Madrid sino también a Gisela. El 5 de junio de 1992 se casaron por lo civil en Viena y en 1993 por la iglesia en Madrid. ¡Feliz 20.º aniversario!

Alfred und Gisela Kramberger: Neues Leben in Madrid

“Es kommt immer anders als man denkt”, stellt Gisela fest. Bevor Alfred, Beamter aus Wien, auf einer Gruppenreise nach Madrid Gisela, Mitarbeiterin einer Reiseagentur traf, dachte keiner von beiden Witvern jemals wieder daran zu heiraten. Sie war die Reisebegleiterin und Dolmetscherin seiner Gruppe und so lernte er nicht nur Madrid, sondern auch Gisela kennen. Am 5. Juni 1992 wurde in Wien standesamtlich und ein Jahr darauf in Madrid kirchlich geheiratet. Unseren herzlichen Glückwunsch zu ihrem 20. Hochzeitsjubiläum!



“Die zwischenmenschlichen Beziehungen sind die wichtigste Quelle für die Zufriedenheit im Leben”
Luis Rojas Marcos

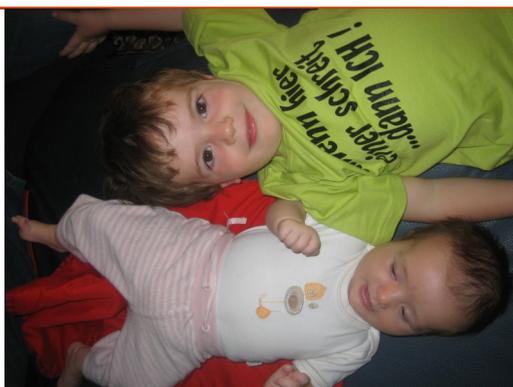


Adriana María cumple 6 meses

Adriana María, la hija de nuestra socia Gudrun Günther y su esposo Juan Carlos, nació el 17 de mayo de 2012, con 3,33 kg y 50,5 cm. de altura. Tenía mucha prisa en conocer el mundo y se adelantó 3 semanas. En la foto de la derecha, posa feliz con su hermano Niklas, de 2 años y 9 meses. ¡Enhorabuena a toda la familia!

Adriana María, beinahe schon 6 Monate alt

Adriana María, die Tochter unserer Mitglieder Gudrun Günther und Juan Carlos kam am 17 Mai mit 3,33 kg und 50,5 cm 3 Wochen früher zur Welt. Auf dem aktuellen Foto posiert sie fröhlich neben ihrem Bruder Niklas, der 2 Jahre und 9 Monate alt ist. Herzlichen Glückwunsch!



“Lo maravilloso de la infancia es que cualquier cosa es en ella una maravilla”

“Das Wunderbare an der Kindheit ist, dass sie aus lauter Wundern besteht”

Gilbert Keith Chesterton



Presentamos a Gonzalo Konrad Gutiérrez

En la edición anterior anunciamos el nacimiento de Gonzalo, segundo hijo de nuestros socios Stefan y Sara. Hoy le presentamos en la foto de familia prometida, sentado en el regazo de su madre y junto a su padre, su abuelo Wolfgang, su hermano Santiago (2 años y medio) y su abuela Carmen. ¡La foto nos revela también que Gonzalo, el pequeño y risueño protagonista, ya pasó las primeras vacaciones de su joven vida en las Islas Canarias!

Wir stellen Gonzalo Konrad Gutiérrez vor

In der vorherigen Ausgabe kündigten wir die Geburt von Gonzalo, dem 2. Sohn unserer Mitglieder Stefan und Sara an. Heute stellen wir ihn auf dem versprochenen Familienfoto, im Schoß seiner Mutter und zusammen mit seinem Vater, seinem Grossvater Wolfgang, seinem Bruder Santiago (2 einhalb) und seiner Grossmutter Carmen vor. Das Foto des kleinen und lächelnden Protagonisten verrät uns auch, dass er bereits seinen ersten Urlaub auf den Kanaren hinter sich hat!

NUESTROS GRANDES MOMENTOS

GROSSE AUGENBLICKE

Ch.K.



Gerwald Lettner, 75 años de juventud

El ingeniero técnico-comercial y empresario de la firma Putzmeister pasó su 75 cumpleaños en el madrileño valle del Lozoya. Gerwald nació el 13 de julio de 1937 en la localidad de Steyr (Alta Austria—Austria) y vino, después de concluir sus estudios, a España, y es uno de nuestros socios, que más tiempo lleva en Madrid. A Gerwald y a su esposa Julia les gusta viajar y cuando no están en Madrid, se encuentran en algún país lejano. Además del turismo, sus aficiones favoritas son especialmente la música y las actividades al aire libre ¡Brindamos a Gerwald nuestros mejores deseos!

Gerwald Lettner, 75 Jahre jung

Der ausgebildete Diplomkaufmann und Unternehmer der Firma Putzmeister hat seinen 75. Geburtstag im Madrider Lozoyatal verbracht. Gerwald wurde am 13. Juli 1937 in Steyr (Oberösterreich) geboren, kam nach seiner Ausbildung nach Madrid und ist eines unser langjährigsten Mitglieder. Gerwald ist sehr reisefreudig und wenn er nicht in Madrid anzutreffen ist, ist er mit seiner Frau Julia irgendwo in der Ferne unterwegs. Nicht nur Reisen, sondern vor allem die Musik und die Betätigung in der Natur gehören zu seinen Hobbies. Wir wünschen Gerwald das Allerbeste!

Carmen Méndez García celebró 70 años

Carmen nació el 4 de agosto de 1942 en Madrid, y ya desde su juventud fue una apasionada de la pintura, afición que quedaría patente en estudios en Bellas Artes en Madrid, en la Escuela Superior de Arte en Viena y en actividades relacionadas con el diseño de abanicos y paraguas a partir de 1986. En 1976 se casó con Wolfgang Konrad y juntos residieron 10 años en Viena, donde nació su hijo Stefan. Sus dos nietos Santi y Gonzalo ocupan ahora un sitio importante en la vida de Wolfgang y la suya, que procura combinar con su afición y que esperemos nos cuente con más detalle próximamente ¡Felicidades, Carmen!

Carmen Méndez García feierte den 70-iger

Carmen kam am 4. August 1942 in Madrid zur Welt und zeigte seit ihrer Jugend Leidenschaft für die Malerei, welche sie auf Kunsthochschulen in Madrid und Wien vertiefte und ab 1986 im Zusammenhang mit der Gestaltung von Fächern und Schirmen ausübte. 1976 heiratete sie Wolfgang Konrad und lebte mit ihm 10 Jahre in Wien, wo ihr Sohn Stefan geboren wurde. Ihre Enkel Santi und Gonzalo sind jetzt ein wichtiger Teil des Lebens von Wolfgang und Carmen, die es schafft, ihre Vorliebe weiterhin damit in Einklang zu bringen und uns hoffentlich demnächst etwas davon erzählt. Herzlichen Glückwunsch, Carmen!



“El camino de la juventud lleva toda una vida”

“Man braucht das ganze Leben um den Weg der Jugend zu gehen”

Pablo Ruiz Picasso

Alex III: cumple años y ya estrena traje austríaco

Alejandro, llamado por su abuela cariñosamente “Alex III”, posa en traje austríaco, que le trajeron sus abuelos Cuca de las Heras y Alejandro Sánchez (en la foto junto con su nieto) cuando participaron en el reciente viaje a la Asamblea Internacional en Graz. Alex III nació el 27 de junio de 2011 en Valencia y es el primer nieto de nuestros socios. ¡Nuestras Felicidades a Alex III y nuestra enhorabuena por el traje que le sienta como anillo al dedo!

Alex III: Ein Jahr und schon in Lederhosen

Alejandro, von seiner Grossmutter zärtlich “Alex III” genannt, posiert in österreichischer Regionaltracht, die ihm seine Grosseltern von der Reise zur Weltbundtagung in Graz mitgebracht haben. Alex III wurde am 27. Juni 2011 in Valencia geboren und ist der erste Enkel unserer Mitglieder Cuca de las Heras und Alejandro Sánchez. Unseren herzlichen Glückwunsch Alex III und unser Kompliment für das Modell, es passt wie angegossen!

Karin Pedrosa Roldán: 60 excelentes primaveras

Karin nació el 13 de septiembre de 1952 en la austríaca localidad de Herzogenburg en la Baja Austria y vino a España en 1988. Es socia de nuestra asociación desde su llegada a la Embajada Austríaca y, además, casi todos la conocemos por su trabajo en ella. En 1991 se casó con Alejandro. Karin se interesa por el arte, la lectura y el deporte, le gustan las actividades al aire libre como los paseos y el senderismo. De nuestra asociación le gusta el carácter benéfico y social y opina que funciona muy bien. Felicidades a Karin por su aniversario.

Karin Pedrosa Roldán: Hervorragende 60 Jahre

Karin wurde am 13. September 1952 in Herzogenburg (NÖ) geboren. Sie kam im Jahre 1988 nach Spanien. Sie ist Mitglied unseres Vereins seit ihrer Ankunft in der Botschaft, woher wir sie fast alle kennen. Im Jahre 1991 heiratete sie ihren Gatten Alejandro. Karin interessiert sich für Kunst, Sport und Bücher und liebt die Bewegung in freier Natur. An unserem Verein gefällt ihr der Wohltätigkeitscharakter und sie findet, dass er sehr gut funktioniert. Wir beglückwünschen Karin zu ihrem runden Geburtstagsjubiläum!



Susanne Escobar-Torres Krämer: 50 cumpleaños

Susanne nació el 15 de octubre de 1962 en Viena. En 1990 se casó con Antonio y reside desde entonces con él y sus dos hijas en Madrid. Susanne trabaja actualmente en la Embajada Austríaca en Madrid y forma parte de la junta directiva de la Asociación Benéfica Austríaca en la que es responsable de la comunicación con los socios. Lo que más le gusta de la asociación es su carácter personal.

¡Deseamos a Susanne lo mejor para su cumpleaños!

Susanne Escobar-Torres Krämer: 50. Geburtstag

Susanne kam am 15. 10. 1962 in Wien zur Welt. Im Jahre 1990 heiratete sie ihren Gatten Antonio und sie leben seither mit ihren beiden Töchtern in Madrid. Beruflich ist Susanne derzeit an der Botschaft beschäftigt und freiberuflich im Vorstand des Österreicher-Vereins, wo sie für die Kommunikation an die Mitglieder verantwortlich ist. Was ihr besonders am Verein gefällt, ist sein persönlicher Charakter. Wir wünschen Susanne alles Gute zum Geburtstag!

AUSTRIA: AÚN MÁS DE CERCA

ÖSTERREICH: NOCH EIN BISSCHEN NÄHER BETRACHTET

¿Sabías qué... ANGELIKA KAUFFMANN?

Wusstest Du, dass... ANGELIKA KAUFFMANN?

Edmund Bell

Angelika Kauffmann nació el 30 de octubre 1741 en Chur (Suiza) como hija única del pintor de retratos y frescos Joseph Kauffmann y de Cleophea Lutz, ambos de Schwarzenberg en Vorarlberg (Austria). Pasó su adolescencia al lado del lago Como y ya con 6 años era considerada una niña prodigio en el dibujo. Recibió clases de pintura y música de su padre y otros profesores en las ciudades italianas de Como y Milán.

Su madre le enseñó los idiomas, primero el alemán y el italiano, después el inglés y el francés.

En las estancias largas en Italia hasta 1766 consigue cosechar las más altas distinciones gracias a su extraordinario talento para los retratos.

En 1766 la familia se traslada a Londres donde pronto ingresa en la Real Academia de las Artes y realiza varios encargos para la casa real inglesa.

Después de casarse en Londres con el pintor veneciano Antonio Zucchi, se traslada a Italia. Allí conoce a Johann Wolfgang von Goethe en 1787 y entabla una estrecha amistad, para el que realizó varios dibujos para la ilustración de algunas de sus obras.

El Emperador José II la honra con su visita en su estudio de Roma en el que trabajó en varios encargos de clientes internacionales.

Tras una grave enfermedad, falleció el 5 de noviembre de 1807 en Roma, donde fue enterrada en la iglesia de S. Andrea delle Fratte. En Schwarzenberg en Vorarlberg (Austria) hay un museo con su nombre y sus obras.

El gobierno austríaco la homenajeó con su retrato en el billete de 100 chelines.



Angelika Kauffmann wurde am 30.10.1741 in Chur (Schweiz) als einziges Kind des Porträt- und Freskenmalers Joseph Kauffmann und Cleophea Kauffmann, geb. Lutz aus Schwarzenberg in Vorarlberg geboren.

Als Mädchen wuchs sie am Comer See auf, galt mit sechs Jahren bereits als zeichnerisches Wunderkind und wurde von ihrem Vater und verschiedenen Lehrern in Como und Mailand in Malerei und Musik unterrichtet. Ihre Mutter lehrte sie zuerst Deutsch und Italienisch, dann Englisch und Französisch. Längere Aufenthalte in Italien bis 1766 bringen ihr höchste Auszeichnungen dank ihres ausserordentlichen Talentes für Porträts.

1766 übersiedelt sie nach London, wo sie bald Gründungsmitglied der Royal Academy wird und Aufträge der englischen Königsfamilie ausführt. Nach ihrer Heirat mit dem Venezianer Maler Antonio Zucchi in London übersiedelt sie nach Italien. Dort begegnet sie Johann Wolfgang von Goethe (1787), sie schliessen eine enge Freundschaft und sie fertigt mehrere Illustrationen für ihn an.

Auch Kaiser Joseph II besucht sie in ihrem Atelier in Rom, wo sie zahlreiche Arbeiten für einen großen Kreis internationaler Auftraggeber ausführt.

Am 5. November 1807 stirbt Angelika Kauffmann in Rom und wird in der Kirche S. Andrea delle Fratte bestattet.

In Schwarzenberg im Bregenzerwald in Vorarlberg ist ihr ein Museum gewidmet. 1970 erschien sie auf der 100-Schilling Banknote.

Apartado sobre personajes, inventos, descubrimientos que tienen su estrecha relación con Austria.

Serie über Persönlichkeiten, Erfindungen, Entdeckungen, die eng mit Österreich verbunden sind.